

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tant ai amours servies longuement > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 519 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5D_btv1b84386028_61.jpeg



Image not found

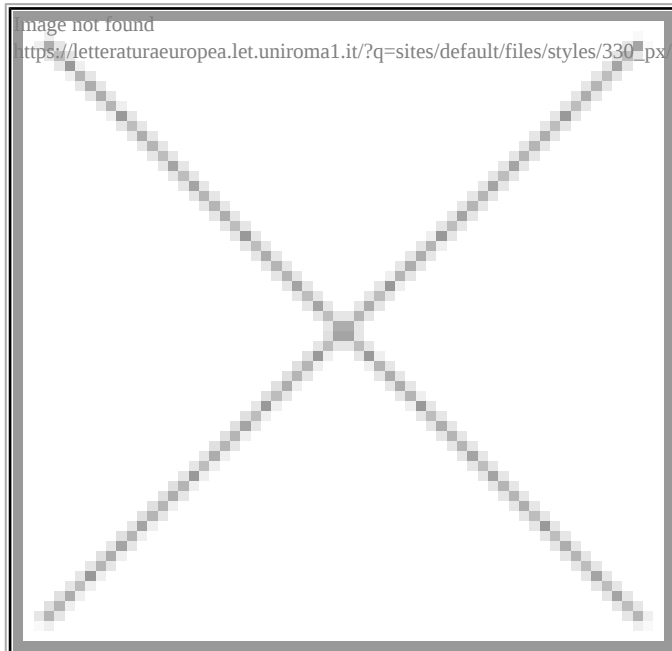
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5D_btv1b84386028_62.jpeg



- letto 291 volte

Edizione diplomatica

[c. 24r]



Tant ai amours serue lon

guement. que des ormes ne me(n)

doit nus reprendre. se ie men

part or adieu les conmant. (con)ne

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5D_btv1b

doit pas touz iorz folie enp(re)n

dre. (et) cil est fox. qui ne sen set

deffendre. ne ni connoist son

mal. ne son torment. on me te(n)

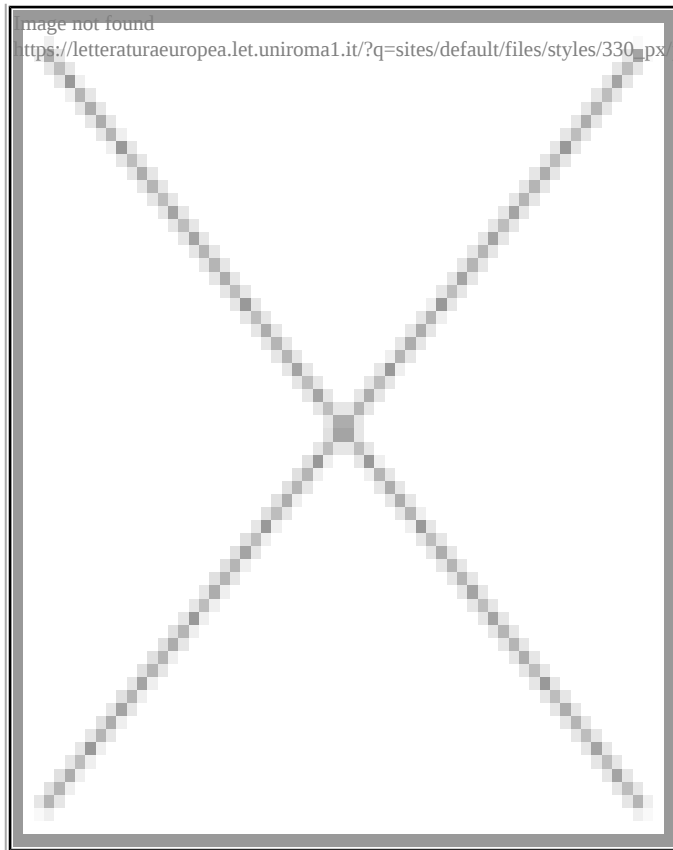
droit des ormes por enfant. que

chascuns tanz doit. sa seson a

Ie ne sui pas. si (con) cil

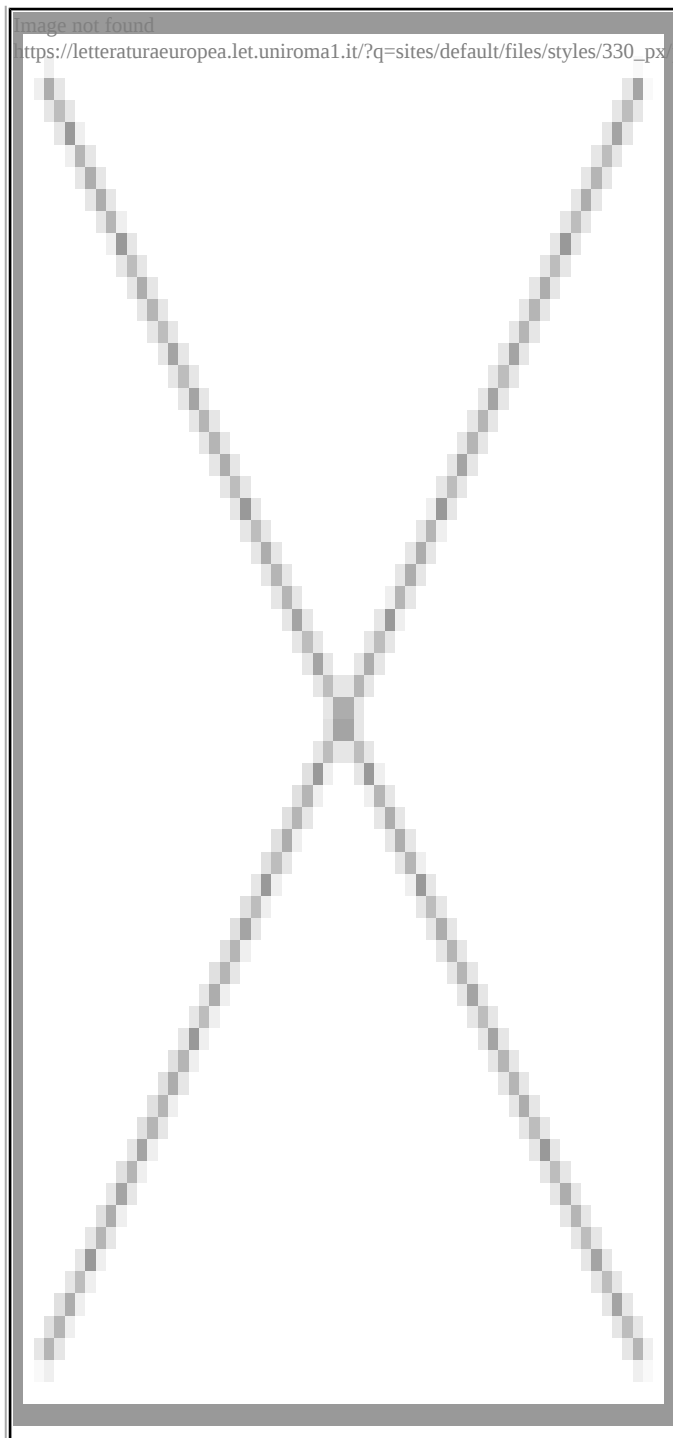
autre genz. qui ont

tendre ame p(uis) iueulent (con)te(n)



dre. (et) dient mal par vilai(n) mau
talent. mes nus ne doit seign(our)
seruise rendre. en(con)tre lui mes
dire ne mesprendre. et sil sen p(ar)t
par]c[e **[1]** sen bonnement. endroit
de moi uueil ie q(ue) tuit amant.
aient g(ra)nt b(ie)n q(ua)nt ie plus ni p(uis)
prendre.
Amours ma fet maint b(ie)n i(us)
que] [**[2]** ici q(ue)le ma fet am(er) sanz ui
lanie. la plus tres bele (et) la meil
leur aussi. au mie(n) cuidier. qui
onques fust en uie amours le
ueut. (et) madame. men prie. que

[c. 24v]



ie mēn parte. (et) ie mout le(n) merci.

q(ua)nt par legre ma dame me(n) chasti
meilleur reson ni truis ama p(ar)tie.

Autre chose ne ma amours me
ri de tant. (con) iai amours en ma bail
lie. mes b(ie)n ma dex par sa pitie
gueri; q(ua)nt deliure ma de sa seig
norie. q(ua)nt eschapez li sui sanz per
dre uie. ainz de mes iex si bon es
tre ne ui. si cuit ie fere e(n)cor mai(n)t
geu parti. (et) maint sonnet (et) mai(n)
te rauerdie.

Au (con)mencier. se doit on bie(n) gar
der; dentreprendre chose desmesu
ree. mes bonne amour ne let ho(n)
me apenser; ne b(ie)n choisir ou mete.
sa penssee. plus tost aime on en es
trange (con)tree. ou len ne puet ne
uenir ne aler. (con)ne fet ce con puet
touz iorz trouu(er); ici est b(ie)n la folie
esprouuee. or me gart diex. (et) da
mours. (et) damer. fors de cele qui
on doit aourer. ou len ne puet
faillir a grant sodee.

[1] La *c* di *ce* è espunta. La lezione originaria era presumibilmente *parce*, variante regionale di *parte*.

[2] È presente una rasura, forse di una lettera.

- letto 392 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Tant ai amours seruie longuement. que des ormes ne me(n) doit nus reprendre. se ie men part or adieu les conmant. (con)ne doit pas touz iorz folie enp(re)n dre. (et) cil est fox. qui ne sen set deffendre. ne ni connoist son mal. ne son torment. on me te(n) droit des ormes por enfant. que chascuns tanz doit. sa seson a tendre	Tant ai amours servie longuement que dés or més ne m'en doit nus reprendre se je m'en part. Or a Dieu les conmant, c'on ne doit pas touz jorz folie enprendre; et cil est fox qui ne s'en set deffendre ne n'i connoist son mal ne son torment. On me tendroit dés or més por enfant, que chascuns tanz doit sa seson atendre.
	II
Ie ne sui pas. si (con) cil autre genz. qui ont ame p(uis) iueulent (con)te(n) dre. (et) dient mal par uilai(n) mautalent. mes nus ne doit seign(our) seruisse rendre. en(con)tre lui mes dire ne mesprendre. et sil sen p(ar)t par e sen bonnement. endroit de moi uueil ie q(ue) tuit amant. aient g(ra)nt b(ie)n q(ua)nt ie plus ni p(uis) prendre.	Je ne sui pas si con cil autre genz qui ont amé, puis i veulent contendre et dient mal par vilain mautalent. Més nus ne doit seignour servise rendre encontre lui mesdire ne mesprendre; et s'il s'en part par e s'en bonnement. Endroit de moi vueil je que tuit amant aient grant bien, quant je plus n'i puis prendre.
	III
Amours ma fet maint b(ie)n i(us) que] [ici q(ue)le ma fet am(er) sanz uilanie. la plus tres bele (et) la meilleur aussi. au mie(n) cuidier. qui onques fust en uie amours le ueut. (et) madame. men prie. que ie men parte. (et) ie mout le(n) merci. q(ua)nt par legre ma dame me(n) chasti meilleur reson ni truis ama p(ar)tie.	Amours m'a fet maint bien jusque ici, qu'ele m'a fet amer sanz vilanie la plus tres bele et la meilleur aussi, au mien cuidier, qui onques fust en vie. Amours le veut et ma dame m'en prie que je m'en parte et je mout l'en merci. Quant par le gré ma dame m'en chasti, meilleur reson n'i truis a ma partie.
	IV
Autre chose ne ma amours meri de tant. (con) iai amours en ma bail lie. mes b(ie)n ma dex par sa pitie guer; q(ua)nt deliure ma de sa seignorie. q(ua)nt eschapez li sui sanz perdre uie. ainz de mes iex si bon estre ne ui. si cuit ie fere e(n)cor mai(n)t geu parti. (et) maint sonnet (et) mai(n) te rauerdie.	Autre chose ne m'a Amours meri de tant con j'ai amours en ma baillie, més bien m'a Dex par sa pitié guer, quant delivré m'a de sa seignorie. Quant eschapez li sui sanz perdre vie, ainz de mes iex si bon estre ne vi, si cuit je fere encor maint geu parti et maint sonnet et mainte raverdie.
	V

Au (con)mencier. se doit on bie(n) gar der; dentreprendre chose desmesu ree. mes bonne amour ne let ho(n) me apenser; ne b(ie)n choisir ou mete. sa penssee. plus tost aime on en es trange (con)tree. ou len ne puet ne uenir ne aler. (con)ne fet ce con puet touz iorz trouu(er); ici est b(ie)n la folie esprouuee. or me gart diex. (et) da mours. (et) damer. fors de cele qui on doit aourer. ou len ne puet faillir a grant sodee.	Au conmenier se doit on bien garder d?entreprendre chose desmesuree, més bonne Amour ne let honme a penser ne bien choisir ou mete sa penssee. Plus tost aime on en estrange contree, ou l?en ne puet ne venir ne aler, c?on ne fet ce c?on puet touz jorz trouver; ici est bien la folie esprouuee. Or me gart Diex et d?amours et d?amer fors de cele qui on doit aourer, ou l?en ne puet faillir a grant sodee.
---	---

- letto 230 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-446>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f61.item>